

**MEMORANDUM
O POROZUMENÍ A SPOLUPRÁCI**

uzavreté v súlade s § 51 zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej v texte len „Memorandum“)

I. Strany

Technická univerzita v Košiciach

Letná 1/9, 042 00 Košice-Sever

Registovaná: Verejná vysoká škola na základe
zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o
zmene a doplnení niektorých zákonov v znení
neskorších predpisov

IČO: 00397610

DIČ: 2020486710

IČ DPH: SK2020486710

Štatutárny orgán: prof. Ing. Peter Mésároš,
PhD., rektor

(ďalej „TUKE“)

a

Caterpillar Slovakia, s.r.o.

Zbrojničná 6, 040 01 Košice - Staré Mesto

Registovaná: Obchodný register Mestského
súdu Košice, oddiel Sro, vl. č. 57990/V

Štatutárny zástupca: Marek Uhrín, konateľ

IČO: 55 246 249

DIČ: 2121928666

IČ DPH: SK2121928666

(ďalej „Spoločnosť“)

(ďalej len spoločne „Strany“)

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
AND COOPERATION**

concluded in accordance with § 51 of Act no.
40/1964 Coll. Civil Code as amended (hereinafter
referred to as the “Memorandum”)

I. Parties

Technical university of Košice

Letná 1/9, 042 00 Košice-Sever

Registered: Public University on the basis of Act
No. 131/2002 Coll. on higher education and on
amendments and supplements to certain acts,
as amended

ID No.: 00397610

Tax ID: 2020486710

VAT ID: SK2020486710

Statutory body: prof. Ing. Peter Mésároš, PhD.,
rector

(hereinafter referred to as the „TUKE“)

a

Caterpillar Slovakia, s.r.o.

Zbrojničná 6, 040 01 Košice - Staré Mesto

Registered: The Municipal Court Košice
section: Sro, file No. 57990/V

Legal representative: Marek Uhrín, Executive
Officer

Company ID No.: 55 246 249

Tax ID: 2121928666

VAT ID: SK2121928666

(hereinafter referred to as the „Company“)

(hereinafter referred to collectively as the
„Parties“)

II. Preambula

Technická univerzita v Košiciach je verejnou vysokou školou poskytujúcou vysokoškolské vzdelávanie a umožňujúcou tvorivé vedecké bádanie a tvorivú umeleckú činnosť. Hlavným poslaním TUKE, ktorá je súčasťou európskeho priestoru vysokoškolského vzdelávania a spoločného európskeho výskumného priestoru, je chrániť poznanie a rozvíjať vzdelávanie na základe vedeckých poznatkov a tvorivej vedeckej a umeleckej činnosti v duchu národných a všeludských humanitných a demokratických tradícií. Svojou činnosťou TUKE prispieva k rozvoju vedomostnej spoločnosti a nadväzuje na celosvetový rozvoj umenia, kultúry, vedy a techniky.

Caterpillar Slovakia, s.r.o. je obchodnou spoločnosťou patriacou do skupiny Caterpillar Inc., ktorá je popredným svetovým výrobcom stavebných a banských zariadení, terénnych dieselových motorov a motorov na zemný plyn, priemyselných plynových turbín a dielelektrických lokomotív. **Caterpillar Slovakia, s.r.o.** je pobočkou nadnárodného korporátu Caterpillar, so zameraním na výskum a vývoj digitálnych aplikácií, služieb a softvérových produktov, ako aj stále sa rozširujúceho portfólia produktov, služieb a komplexných end-to-end riešení Caterpillaru.

Kedže obe Strany

- si uvedomujú významný potenciál verejno-súkromných partnerstiev pri podpore rozvoja inovácií v oblasti IT technológií, smart riešení a digitalizácie,
- majú záujem vzájomnou spoluprácou podporovať rozvoj vzdelávania, prispievať k prehĺbovaniu expertízy vo vyššie uvedenej oblasti spolupráce, vrátane rozvoja digitálnych zručností, kompetencií a odbornej prípravy,

II. Preamble

The Technical University of Košice is a public higher education institution providing higher education and enabling creative scientific research and creative artistic activity. The main mission of TUKE, which is part of the European higher education area and the common European research area, is to protect knowledge and develop education based on scientific knowledge and creative scientific and artistic activity in the spirit of national and universal human humanities and democratic traditions. Through its activities, TUKE contributes to the development of the knowledge society and follows the worldwide development of art, culture, science and technology.

Caterpillar Slovakia, s.r.o. is a business company belonging to the Caterpillar Inc. group, which is the world's leading manufacturer of construction and mining equipment, off-road diesel and natural gas engines, industrial gas turbines and diesel-electric locomotives. **Caterpillar Slovakia, s.r.o.** is a branch of the global enterprise Caterpillar focusing on research and development of digital applications, services, and software products and a continuously growing portfolio of Caterpillar's products, services, and complex end-to-end solutions.

Whereas both Parties

- recognise the significant potential of public-private partnerships in supporting the development of innovation in IT technologies, smart solutions and digitalisation,
- have an interest, through mutual cooperation, in supporting the development of education, contributing to the deepening of expertise in the abovementioned area of cooperation, including the development of digital skills, competences and professional training,

- disponujú materiálnym, technickým, finančným a ľudským potenciálom potrebným pre realizáciu vyššie uvedených zámerov,

DOHODLI SA NA VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI ZA PODMIENOK UVEDENÝCH V TOMTO MEMORANDE.

III. Predmet a podmienky spolupráce

1. Základným rámcom pre spoluprácu medzi Stranami v oblasti uvedenej v Preambule tohto Memoranda bude spoločná výmena a prezentácia odborných poznatkov, skúseností a realizácia vzájomne prospešných akcií, pomoc pri zabezpečovaní odborného rastu študentov a pedagógov TUKE alebo zamestnancov Spoločnosti, a budovanie spoločného pozitívneho imidžu oboch Strán, napríklad:
 - a) Umožniť expertom Spoločnosti aktívne prezentovať v rámci pedagogického procesu TUKE svoje odborné vedomosti a skúsenosti na prednáškach alebo na seminároch alebo sa zapojiť do pedagogického procesu iným možným spôsobom.
 - b) Vzájomné konzultácie odborníkov TUKE s odborníkmi Spoločnosti.
 - c) Spolupráca v oblasti riešenia bakalárskych, diplomových alebo dizertačných prác.
 - d) Podpora potenciálnej spoločnej výskumnej činnosti odborníkov Strán vo všetkých oblastiach v pôsobnosti, podieľať sa na vytváraní podmienok pre realizáciu spoločných projektov, týkajúcich sa praxe a teórie (výskumné, grantové, vzdelávacie projekty).

- have the material, technical, financial and human potential necessary for the implementation of the above objectives,

THE PARTIES HAVE AGREED TO COOPERATE WITH EACH OTHER UNDER THE TERMS AND CONDITIONS SET OUT IN THIS MEMORANDUM.

III. Subject and terms of cooperation

1. The basic framework for cooperation between the Parties in the area referred to in the Preamble of this Memorandum will be the mutual exchange and presentation of professional knowledge, experience, and organization of mutually beneficial events, help in ensuring the professional growth of students and teachers of TUKE or employees of the Company, and building a common positive image of both Parties, for example:
 - a) Enabling the Company's experts to actively present their professional knowledge and experience in lectures or seminars within the pedagogical process of TUKE, or to participate in the pedagogical process in any other possible way.
 - b) Mutual consultations of experts from TUKE with experts from the Company.
 - c) Cooperation in the field of drafting bachelor's, master, or dissertation theses.
 - d) Support for the potential joint research activity of the experts of the Parties in all areas of competence, participation in the creation of conditions for the implementation of joint projects related to practice and theory (research, grant, educational projects).

| | |
|--|---|
| <p>2. Strany sa môžu dohodnúť na konkrétnych podmienkach vzájomnej spolupráce pri realizácii konkrétnej aktivity, a za tým účelom môžu uzatvoriť osobitnú zmluvu o spolupráci resp. iný typ zmluvy vhodný pre daný účel. V takom prípade Strany vyvinú primerané úsilie s cieľom dohodnúť sa v dobrej viere na konkrétnych podmienkach uzatváraných zmlúv.</p> <p>3. Obe Strany sa zaväzujú dodržiavať pri realizácii spolupráce relevantné všeobecne záväzné právne predpisy vrátane právnych predpisov v oblasti autorských práv, priemyselného vlastníctva a obchodného tajomstva.</p> <p>4. Predmetom tohto Memoranda nie je úprava nárokov vyplývajúcich z práva duševného vlastníctva alebo know-how Strán. Bez ohľadu na predchádzajúcu vetu, ak nie je v osobitnej dohode o spolupráci alebo inom type zmluvy uzavretej Stranami na podporu vzájomnej spolupráce uvedené inak, všetko duševné vlastníctvo vrátane práv a všetkých materiálov, dokumentov a informácií vlastnených príslušnou Stranou pred uzavretím tohto Memoranda, bez ohľadu na to, či príslušná Strana sprístupní svoje duševné vlastníctvo druhej Strane v rámci spolupráce alebo či Strany použijú duševné vlastníctvo poskytujúcej Strany, zostáva vlastníctvom tejto príslušnej Strany, vrátane všetkých práv na odvodené diela, ktoré sú založené na duševnom vlastníctve príslušnej Strany alebo sú z neho odvodené. Úprava práv duševného vlastníctva, ktoré môžu vzniknúť v rámci vzájomnej spolupráce, bude predmetom osobitnej dohody Strán.</p> <p>5. Obe Strany sa zaväzujú, že neposkytnú tretím stranám, ani inak nezneužijú žiadne dôverné informácie, ktoré boli poskytnuté druhou Stranou alebo o ktorých sa dozvedeli iným</p> | <p>2. The parties may agree on specific conditions of mutual cooperation in the implementation of a particular activity, and for this purpose they may conclude a special cooperation agreement or other type of contract suitable for the purpose. In such a case, the Parties shall make reasonable efforts to agree in good faith on the specific terms of the contracts to be concluded.</p> <p>3. In implementing cooperation, both Parties undertake to comply with relevant generally binding legal regulations, including legislation in the field of copyright, industrial property and trade secrets.</p> <p>4. This Memorandum is not intended to regulate intellectual property rights or know-how of the Parties. Notwithstanding the previous sentence, unless otherwise stated in a special cooperation agreement or other type of contract executed by the Parties in furtherance of the mutual cooperation, all intellectual property, including rights and all materials, documents, and information, owned by a respective Party prior to the execution of this Memorandum, regardless of whether or not the respective Party makes its intellectual property available to the other Party within the cooperation or the Parties use the providing Party's intellectual property, shall remain the property of that respective Party, including all rights in derivative works that are based on or derived from the respective Party's intellectual property. The regulation of intellectual property rights that may arise within the mutual cooperation shall be subject to a separate agreement of the Parties.</p> <p>5. Both Parties undertake not to disclose to third parties or otherwise use any confidential information that has been disclosed by the other Party or that has otherwise come to their knowledge during the cooperation under this</p> |
|--|---|

spôsobom počas trvania spolupráce na základe tohto Memoranda alebo na základe zmlúv uzavretých na jeho základe a ktoré poskytujúca Strana preukázateľne označila ako dôverné bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej Strany. Strany sa zaväzujú uzavrieť dohodu o mlčanlivosti o dôverných informáciách, ktorá bude bližšie špecifikovať ochranu dôverných informácií medzi Stranami pre následnú spoluprácu; Strany prehlasujú, že si navzájom neposkytnú akékoľvek dôverné informácie skôr než uzavrú dohodu o mlčanlivosti podľa predchádzajúcej vety.

6. Obe Strany sa zaväzujú, že akékoľvek ich verejné vyhlásenia, tlačové správy či iné verejné publikovania týkajúce sa tohto Memoranda a súvisiacej spolupráce budú podliehať predchádzajúcemu vzájomnému odsúhlaseniu.
7. Pre vylúčenie pochybností Strany prehlasujú, že:
 - ustanovenia tohto Článku III. ani žiadne iné ustanovenie tohto Memoranda nemožno vykladať ako zmluvu o budúcej zmluve,
 - prípadné nedosiahnutie dohody na uzatvorení konkrétnej zmluvy v zmysle tohto Článku III. sa nebude považovať za porušenie akejkoľvek povinnosti alebo záväzku zakladajúceho nárok na náhradu škody a ani nebude zakladať akékoľvek ďalšie záväzky Strán.

IV. Záverečné ustanovenia

1. Toto Memorandum je bez finančného plnenia. Žiadna zo Strán nemá nárok na náhradu nákladov a znáša sama všetky náklady a výdavky, ktoré jej vzniknú v súvislosti so spoluprácou na základe tohto Memoranda,

Memorandum or on the basis of contracts concluded under this Memorandum and which the providing Party has demonstrably marked as confidential without first obtaining written permission from the providing Party. The Parties undertake to enter into a confidentiality agreement that will further specify the protection of confidential information between the Parties for subsequent cooperation; The Parties declare that they will not disclose any confidential information to each other before entering into a confidentiality agreement pursuant to the preceding sentence.

6. Both Parties undertake that any of their public statements, press releases or other public disclosures related to this Memorandum and related cooperation will be subject to prior mutual agreement.
7. For the avoidance of doubt, the Parties declare that:
 - the provisions of this Article III. or any other provision of this Memorandum shall not be construed as a future contract agreement;
 - any failure to reach agreement on the conclusion of a particular contract within the meaning of this Article III. shall not be deemed a breach of any obligation or an obligation giving rise to a claim for damages nor shall it give rise to any other obligations of the Parties.

IV. Final provisions

1. This Memorandum of understanding is without financial performance. Neither Party shall be entitled to reimbursement of, and shall bear its own costs and expenses incurred in connection with cooperation under this Memorandum,

| | |
|--|---|
| <p>pokiaľ sa Strany v písomnej forme výslovne nedohodnú inak.</p> <p>2. Toto Memorandum sa uzatvára na dobu neurčitú.</p> <p>3. Zmeny tohto Memoranda je možné uskutočniť iba písomnými dodatkami po vzájomnej dohode Strán. Dodatky budú označené poradovými číslami a podpísané oprávnenými zástupcami Strán.</p> <p>4. Pokiaľ niektorá zo Strán nebude poskytovať súčinnosť potrebnú pre realizáciu spolupráce podľa tohto Memoranda alebo poruší svoje povinnosti vyplývajúce jej z tohto Memoranda alebo z konkrétnej zmluvy uzatvorenej na jeho základe a k náprave nedôjde ani v stanovenej primeranej lehote po doručení písomnej výzvy dotknutej Strany na nápravu, je dotknutá Strana oprávnená od tohto Memoranda s okamžitou účinnosťou odstúpiť. Odstúpenie od tohto Memoranda je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej Strane.</p> <p>5. Memorandum môže ktorákoľvek zo Strán vypovedať aj bez udania dôvodu s výpovednou dobou 2 mesiace, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca, nasledujúcim po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej Strane Memoranda. Ukončenie platnosti tohto Memoranda nebude mať vplyv na platnosť zmlúv uzavretých na jeho základe pred ukončením platnosti Memoranda, ak sa Strany nedohodnú inak. Povinnosť Strán zachovávať mlčanlivosť podľa Článku III. bodu 5. zostáva v platnosti aj po ukončení tohto Memoranda počas obdobia piatich (5) rokov odo dňa ukončenia tohto Memoranda.</p> <p>6. Toto Memorandum je vyhotovené v dvoch originálnych exemplároch, pričom každá zo Strán obdrží jeden exemplár. Memorandum je vyhotovené v slovenskej a anglickej jazykovej verzii, pričom v prípade rozporu medzi</p> | <p>unless the Parties expressly agree otherwise in writing.</p> <p>2. This Memorandum is concluded for an indefinite period.</p> <p>3. Changes to this Memorandum can only be made by written amendments upon mutual agreement of the parties. Amendments will be marked with serial numbers and signed by authorized representatives of the parties.</p> <p>4. If either Party fails to provide cooperation under this Memorandum or violates its obligations under this Memorandum or under a specific contract concluded pursuant to this Memorandum, and remedy is not forthcoming even within a reasonable period of time after receipt of a written request for remedy from the Party concerned, the Party concerned shall be entitled to withdraw from this Memorandum with immediate effect. The withdrawal from this contract is effective on the day of delivery of the notice of withdrawal to the other Party.</p> <p>5. The Memorandum can be terminated by any of the Parties without cause with a notice period of 2 months, which begins on the first day of the month following the month in which the notice was delivered to the other Party of this Memorandum. The termination of this Memorandum shall not affect the validity of contracts concluded under it prior to the termination of the Memorandum, unless the Parties agree otherwise. The Parties' confidentiality obligations under Article III (5) shall survive termination of this Agreement for a period of five (5) years from the date of termination of this Agreement.</p> <p>6. This Memorandum is drawn up in duplicate in two originals, each Party receiving one copy. The Memorandum is drawn up in Slovak and English language versions, and in the event of a conflict</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>jazykovými verziami bude mať prednosť slovenská verzia.</p> <p>7. Toto Memorandum sa bude riadiť a vykladať v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Toto Memorandum nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (CRZ) v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.</p> <p>8. Obe Strany berú na vedomie, že zverejnenie Memoranda v CRZ v súlade a rozsahu podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, nie je porušením alebo ohrozením obchodného tajomstva. Strany výslovne súhlasia s tým, aby toto Memorandum bolo zverejnená v CRZ v plnom rozsahu.</p> | <p>between the language versions, the Slovak version shall prevail.</p> <p>7. This Memorandum shall be governed by and construed in accordance with the generally binding laws of the Slovak Republic. This Memorandum becomes valid on the day it is signed by the Parties and effective on the day following its publication in the Central register of contracts (CRZ) in accordance with the provisions of § 47a of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code as amended and § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments to certain laws (the Freedom of Information Act) as amended.</p> <p>8. The Parties acknowledge that the publication of the Memorandum in the CRZ in accordance with and to the extent pursuant to Act no. 211/2000 Coll. on free access to information, as amended, is not a violation or threat to a trade secret. The Parties expressly agree that this Memorandum shall be published in CRZ in its entirety.</p> |
|---|--|

Košice,

Technická univerzita v Košiciach

.....
 prof. Ing. Peter Mésároš, PhD.
 rektor / rector

Košice,

Caterpillar Slovakia, s.r.o.

.....
 Marek Uhrín
 konateľ / executive officer